



*En la era del conocimiento el hombre, la tecnología y la información son los recursos fundamentales de la actual sociedad. Y el desarrollo de nuevas tecnologías y el avance científico técnico en todas las esferas de la vida económica, social y cultural de un país motivan a personas de diferentes culturas y costumbres con idiomas diferentes a aprender una segunda y hasta una tercera y una cuarta lengua para poder absorber de primera mano la información cada vez más abundante que existe en idiomas inglés, español y alemán, por mencionar sólo los más importantes.*

*La traducción es una puerta abierta al intercambio de conocimientos entre diferentes países, lo que implica familiarizarse con diferentes culturas, costumbres y conocimientos. Por eso, no hay que desaprovechar la posibilidad de conocer un idioma y convertirlo en un arma de trabajo, de conocimiento y de aprendizaje.*

*David Wade*

## La característica fundamental de una lengua especializada es la terminología que sirve para la comunicación de información específica de un área del saber.

- La profesora **Suárez de la Torre** plantea en su texto *Competencia Traductora* :  
«... saber un idioma no es suficiente para realizar una traducción, más aún si se trata de textos muy especializados y de mucha complejidad ...»

Y más adelante continúa diciendo «...traducir implica no sólo el conocimiento de las lenguas, sino contar con una competencia comunicativa en sentido laxo para transmitir el sentido de un texto original a un texto de llegada. No se traducen lenguas, se traducen textos y, por ende, culturas».

- Cada actividad especializada, cada grupo social formado alrededor de un campo de interés común, genera una cierta formalización del lenguaje, un uso específico para ese contexto social y cultural, por más informal que sea.
- Así, por ejemplo, las bandas tienen sus "jergas", los deportistas "sus chistes o bromas" lo mismo que cada grupo de amigos genera un cierto modo de expresión cuyo código de significados es únicamente percibido por los que están en el ámbito o «juego» en el que dicha formalización tiene sentido. Y los médicos tienen su jerga médica que no debe pasar al texto escrito para que no se convierta en una jerigonza incomprensible para el lector no especializado.

## Características del lenguaje técnico

- En el texto científico la construcción del texto permite la comunicación de contenidos científicos, por medio de una lengua especializada en la que se caracterizan *el léxico, la sintaxis y la configuración textual completa*.
- Es importante la utilización adecuada de las palabras del idioma en función de la ciencia, aunque no todas las palabras que se usan en los textos científicos son de uso cotidiano, ni todas las palabras de uso común pueden ser usadas en el texto científico.
- Hay términos que adquieren jerarquía científica cuando pasa a formar parte del habla de los especialistas, por ejemplo, oftalmoscopia/ fondo de ojo. Pero también muchas veces se insertan en el lenguaje de una especialidad términos que no deben formar parte de ese inventario.
- Los *términos especializados* son términos tomados del lenguaje general que se especializan para ser usados en la ciencia. Los vocablos del léxico común pueden formar parte del tecnoléxico de alguna especialidad si contiene una acepción propia de ella: *causa*, por ejemplo, es un término filosófico, pues expresa un contenido propio de esa especialidad, aunque sea a la vez una voz propia del acervo común a los hispanohablantes.

## Aspectos relacionados con el proceso de traducción

- Traducir significa estar en capacidad de comprender el sentido de un texto en una lengua y reescribirlo en otra, libre de las ataduras sintácticas de la lengua de origen. El arte de la traducción está muy lejos de ser una mera sustitución de una palabra por otra.
- Para traducir correctamente hay que tener en cuenta el *contexto, la estructura y las reglas gramaticales*, al igual que el *estilo, la sintaxis* (puntuación, conjunciones), la *equivalencia, el lenguaje, el uso de los juegos de palabras, las frases idiomáticas, los recursos expresivos, y estar actualizados en los avances en la especialidad, que se traduce, etc.*
- La actividad de traducción consiste en transferir el contenido de un texto escrito en una lengua de partida a otra lengua de llegada con la máxima fidelidad al original, respetando los códigos lingüísticos (*morfología, sintaxis, etc.*) de las dos lenguas y sus necesidades funcionales (*registro, finalidad, destinatario*).

## Estilo del texto científico-técnico

- El estilo con el que se escribe el texto médico está determinado por una serie de aspectos de índole lingüísticas (*normas ortográficas, gramaticales y de redacción*), cuestiones de tipo ético y deontológico (*principios éticos y deberes que atañen a una profesión*) y cuestiones de naturaleza profesional (*tipografía, uso de titulares, uso de imágenes...*)
- También se puede decir que el estilo es muy personal, y cada profesional le pone a su obra su sello, pero ... hay determinados aspectos de buen gusto y elegancia que no deben perderse de vista para evitar el desaliño que da lugar a la total deformación de lo que quiere expresar el autor, porque puede llegar a alterar el significado del enunciado.
- Los aspectos de índole lingüística son los que más afean el texto científico cuando hay redundancia, verbosidad, abuso del lenguaje rebuscado, y del lenguaje informal, etc.